

**MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES**

ASUNTO Nº 147 a/2017.

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
MINISTERIO DE DEFENSA NACIONAL**

Montevideo, **05 JUN 2017**

Señor Presidente de la Asamblea General

El Poder Ejecutivo tiene el honor de dirigirse a la Asamblea General, de conformidad con lo dispuesto por los Artículos 85 numeral 7 y 168 numeral 20 de la Constitución de la República, a fin de someter a su consideración el proyecto de Ley adjunto, mediante el cual se aprueba el "Acuerdo entre el Gobierno la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la Federación de Rusia sobre Cooperación en Materia de Defensa", suscrito en la ciudad de Moscú, Federación de Rusia, el 16 de febrero de 2017.

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

El presente Acuerdo responde a los sólidos vínculos históricos y de amistad entre los dos Estados, reviste importancia al promover la profundización del vínculo bilateral y abre nuevas posibilidades de cooperación en materia de defensa entre ambos.

La cooperación acordada se basa en el respeto a los propósitos y principios de las Carta de las Naciones Unidas, teniendo como interés común el mantenimiento de la paz, la seguridad internacional y la comprensión mutua en el ámbito de la política de defensa de ambos Estados bajo el principio rector de la solución pacífica de las controversias.

Asimismo este Instrumento consolida el intercambio de conocimientos entre las autoridades responsables en el área de la defensa, permitiendo frecuentes contactos en beneficio mutuo. En el caso de Uruguay y a vía de ejemplo la experiencia en las Misiones de Paz, como destacado integrante de las fuerzas de la Organización de las Naciones Unidas (ONU).

TEXTO

El Acuerdo consta de un Preámbulo y 10 artículos:

El artículo 1 indica que el presente Acuerdo tiene como objetivo desarrollar la cooperación en el ámbito de la defensa respetando en este campo, principios tales como la igualdad soberana de los Estados, la integridad territorial, y la no intervención en los asuntos internos de otros Estados.

El artículo 2 enumera de manera no taxativa las áreas de cooperación. En el mismo se destacan entre otras: el intercambio de opiniones e información sobre asuntos de defensa, intensificación de la lucha contra el terrorismo y control de armas; desarrollo de contactos en el área de medicina militar, historia, topografía e hidrografía militar, deporte y cultura; intercambio de experiencias y cooperación en operaciones de Mantenimiento de la Paz bajo mandato de las Naciones Unidas; cooperación de búsqueda y rescate en el mar y lucha contra la piratería; intercambio en capacitación y formación de personal militar.

**MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES**

Las formas de cooperación se realizarán de conformidad a lo establecido en el artículo 3, tales como: visitas oficiales de delegaciones de distinto nivel de representantes militares y civiles, participación de conformidad con sus legislaciones nacionales en maniobras militares, intercambios de trabajo de expertos y especialistas militares, y demás indicadas en el mismo admitiendo otras formas de cooperación en materia de defensa mutuamente acordadas entre las Partes.

El artículo 4 se refiere a los órganos autorizados para el cumplimiento de su ejecución. Por la Parte uruguaya: el Ministerio de Defensa Nacional de la República Oriental del Uruguay y por la Parte Rusa, el Ministerio de Defensa de la Federación de Rusia. Estos órganos pueden crear Grupos de Trabajo. La composición y orden de las actividades de estos grupos serán determinados por los Órganos autorizados por las Partes.

Salvo acuerdo en contrario cada una de las Partes se hará cargo de los gastos de sus representantes. La realización de las actividades previstas depende de la disponibilidad financiera de los Estados según lo establece el artículo 5.

El artículo 6 establece la protección de la información, la que será utilizada exclusivamente para los fines del Acuerdo. Las Partes no podrán transmitir a terceros información de cooperación en esta materia sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte. En caso de ejecución de trabajos conjuntos las Partes de forma independiente o conjunta

determinarán el carácter reservado de la información entregada. Las fuentes de la información se determinan en "Confidencial" en Uruguay y la para uso oficial (Confidencial) en Rusia.

La autorización para transmitir información confidencial entre las Partes se realizará por escrito.

A su vez el intercambio de información de secreto estatal de la Federación de Rusia y reservada de la República Oriental del Uruguay – sus condiciones y medidas de protección se regulará por Acuerdo separado al presente Acuerdo.

El artículo 7 prevé el régimen de prestación de asistencia médica donde la Parte receptora prestará la asistencia a representantes de la Parte remitente, en instituciones militares o civiles.

El Acuerdo podrá ser enmendado y podrán celebrarse acuerdos complementarios según reza su artículo 8.

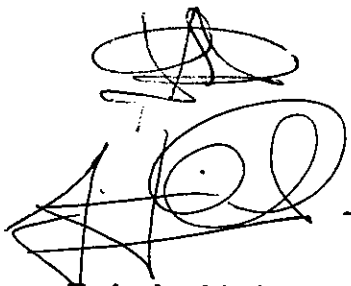
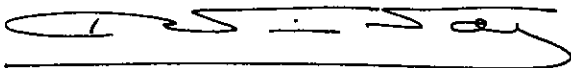
El artículo 9 refiere a la solución de controversias relativas a la interpretación o la aplicación del Acuerdo. Estas deberán ser solucionadas mediante consultas o negociaciones entre las Partes.

El artículo 10 estipula la vigencia indeterminada del Instrumento y la posibilidad de ser denunciado de acuerdo con los requisitos previstos en el mismo.

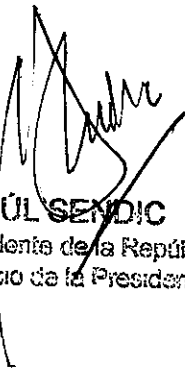
**MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES**

En atención a lo expuesto y reiterando la conveniencia de este tipo de Acuerdos, el Poder Ejecutivo solicita la correspondiente aprobación parlamentaria.

El Poder Ejecutivo reitera al Señor Presidente de la Asamblea General las seguridades de su más alta consideración.



Emb. José Luis Cancela
Ministro Interino de Relaciones Exteriores



RAÚL SENDIC
Vicepresidente de la República
en ejercicio de la Presidencia



REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

C.E. Nº 205288

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

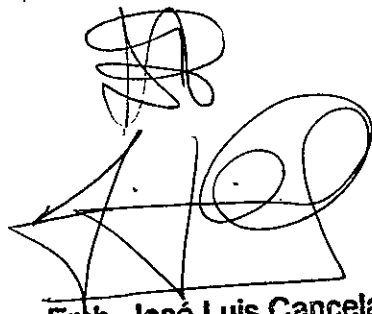
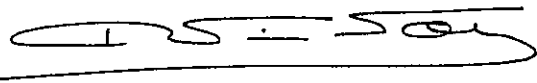
ASUNTO Nº 147 b/2017.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
MINISTERIO DE DEFENSA NACIONAL

Montevideo,

PROYECTO DE LEY

ARTICULO ÚNICO.- Apruébase el Acuerdo entre la República Oriental del Uruguay y la Federación de Rusia sobre Cooperación en Materia de Defensa, suscrito en la Federación de Rusia el 16 de febrero de 2017.



Emb. José Luis Cancela
Ministro Interno de Relaciones Exteriores





República Oriental del Uruguay

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
Y EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA
SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE DEFENSA**

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante denominadas las "Partes";

Teniendo presente el interés común para el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, la comprensión mutua en el ámbito de política de defensa de ambos Estados y la solución pacífica de los conflictos internacionales;

Compartiendo la concepción común de que la cooperación en materia de defensa es mutuamente ventajosa y fortalece las relaciones amistosas y de confianza mutua entre las Partes;

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Objetivos

El presente Acuerdo tiene por objetivo desarrollar la cooperación entre las Partes en el ámbito de la defensa.

Las actividades de cooperación en materia de defensa se realizan en concordancia con el presente Acuerdo.

Las Partes se comprometen a respetar los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, tales como la igualdad soberana de los Estados, la integridad territorial, la inviolabilidad y no intervención en los asuntos internos de otros Estados.

ARTÍCULO 2

Áreas de Cooperación

Las Partes cooperan en las siguientes áreas:

- a) intercambio de opiniones e información sobre asuntos de defensa, cuestiones de fortalecimiento de confianza mutua y seguridad internacional, intensificación de lucha contra el terrorismo y control de armas;
- b) desarrollo de contactos en el área de medicina militar, historia militar, topografía militar, hidrografía militar, deporte y cultura;
- c) intercambio de experiencias y cooperación en Operaciones de Mantenimiento de la Paz bajo Mandato de la Organización de Naciones Unidas;
- d) cooperación en actividades de búsqueda y rescate en el mar y lucha contra la piratería;



República Oriental del Uruguay

- e) intercambio de experiencias en asuntos de capacitación y formación del personal militar;
- f) otras áreas de cooperación en materia de defensa que puedan ser acordadas por las Partes.

ARTÍCULO 3 **Formas de Cooperación**

En cumplimiento de las áreas de cooperación, indicadas en el Artículo 2 del presente Acuerdo, la misma se realiza en base a las siguientes formas:

- a) visitas oficiales de delegaciones de distinto nivel de representantes militares y civiles de las Partes;
- b) participación, por invitación de cada Parte y de acuerdo con sus legislaciones nacionales, en ejercicios, maniobras o participación en los mismos en calidad de observador;
- c) intercambios de trabajo de expertos y especialistas militares;
- d) participación en cursos de instrucción teórica y práctica, seminarios y conferencias;
- e) capacitación y entrenamiento de personal;
- f) visitas de buques de guerra y aeronaves militares;
- g) ejecución de actividades deportivas y culturales;
- h) otras formas de cooperación en materia de defensa mutuamente acordadas entre las Partes.

ARTÍCULO 4 **Órganos Autorizados**

Los Órganos autorizados de las Partes para cumplir el presente Acuerdo son:

- por la Parte uruguaya: el Ministerio de Defensa Nacional de la República Oriental del Uruguay;
- por la Parte rusa: el Ministerio de Defensa de la Federación de Rusia.

Los Órganos autorizados de las Partes pueden crear Grupos de Trabajo para coordinar y preparar las actividades de cooperación en el área de la defensa.

La composición y orden de las actividades de los grupos de trabajo son determinados por los Órganos autorizados de las Partes.



República Oriental del Uruguay

ARTÍCULO 5 **Obligaciones Financieras**

Cada una de las Partes se hace cargo de los gastos de sus representantes relacionados con su participación en actividades previstas por el presente Acuerdo salvo que las Partes acuerden lo contrario.

La realización de las actividades en el marco del presente Acuerdo depende de la disponibilidad financiera de las Partes.

ARTÍCULO 6 **Protección de la Información Clasificada**

Toda información transmitida en el marco del presente Acuerdo se utiliza exclusivamente para los fines del mismo.

La información recibida de una de las Partes en el marco de las actividades de cooperación no debe ser utilizada en perjuicio de la otra Parte.

Las Partes se obligan a no transmitir a terceros información sobre cooperación, en materia de defensa, recibida u obtenida como consecuencia de la ejecución del presente Acuerdo, sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte.

En caso de ejecución de trabajos conjuntos, las Partes de manera independiente o conjunta, determinan el carácter reservado de la información entregada según el presente Acuerdo o que resulte de su cumplimiento. Las fuentes de tal información se determinan:

en la República Oriental del Uruguay — "Confidencial";
en la Federación de Rusia — para uso oficial ... "Для служебного пользования" (Confidencial).

Al recibir información confidencial la Parte asegura su protección según su legislación interna.

La autorización para transmitir información confidencial entre las Partes se realiza por escrito.

El acceso de representantes de las Partes a instalaciones militares se realiza según el orden establecido por la legislación nacional de las Partes.

El intercambio de información de secreto estatal de la Federación de Rusia y reservada de la República Oriental del Uruguay, realizado en el marco del presente Acuerdo, sus condiciones y medidas de protección se regulará por acuerdo separado que celebren las Partes.

ARTÍCULO 7 **Asistencia Médica**

En caso de necesidad de asistencia médica la Parte receptora presta dicha asistencia de urgencia a los representantes de la Parte remitente que participan en las actividades realizadas en el marco del



República Oriental del Uruguay

presente Acuerdo.

Tal asistencia médica se presta en Instituciones médicas militares o civiles de las Partes.

La Parte remitente asume los gastos generados por tal asistencia médica en territorio de la Parte receptora.

ARTÍCULO 8 **Enmiendas y Complementos**

Por mutuo acuerdo de las Partes se pueden realizar enmiendas al presente Acuerdo.

Las Partes pueden celebrar acuerdos complementarios respecto a las diferentes áreas de cooperación indicadas en el Artículo 2 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 9 **Solución de Controversias**

Cualquier controversia que pudiere surgir respecto a la interpretación o aplicación, del presente Acuerdo, será resuelta mediante consultas o negociaciones entre las Partes.

ARTÍCULO 10 **Disposiciones Finales**

El presente Acuerdo entra en vigor treinta (30) días después de la recepción de la última notificación, por escrito y por la vía diplomática, de la comunicación de haberse dado cumplimiento a los procedimientos internos requeridos por cada una de las Partes.

El presente Acuerdo tiene vigencia ilimitada.

Cualquiera de las Partes puede notificar en cualquier momento, por escrito y por la vía diplomática, su decisión de denunciar el presente Acuerdo. La denuncia tiene efecto a los 180 (ciento ochenta) días desde la fecha de recepción de la comunicación referida por la otra Parte.

La denuncia del presente Acuerdo no impide el cumplimiento de las actividades de cooperación ya iniciadas, ni las actividades en ejecución previstas en el marco del presente Acuerdo, salvo que las Partes acordaren lo contrario.

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán derechos y deberes de cada Parte relacionados con el cumplimiento de otros Acuerdos internacionales vigentes.

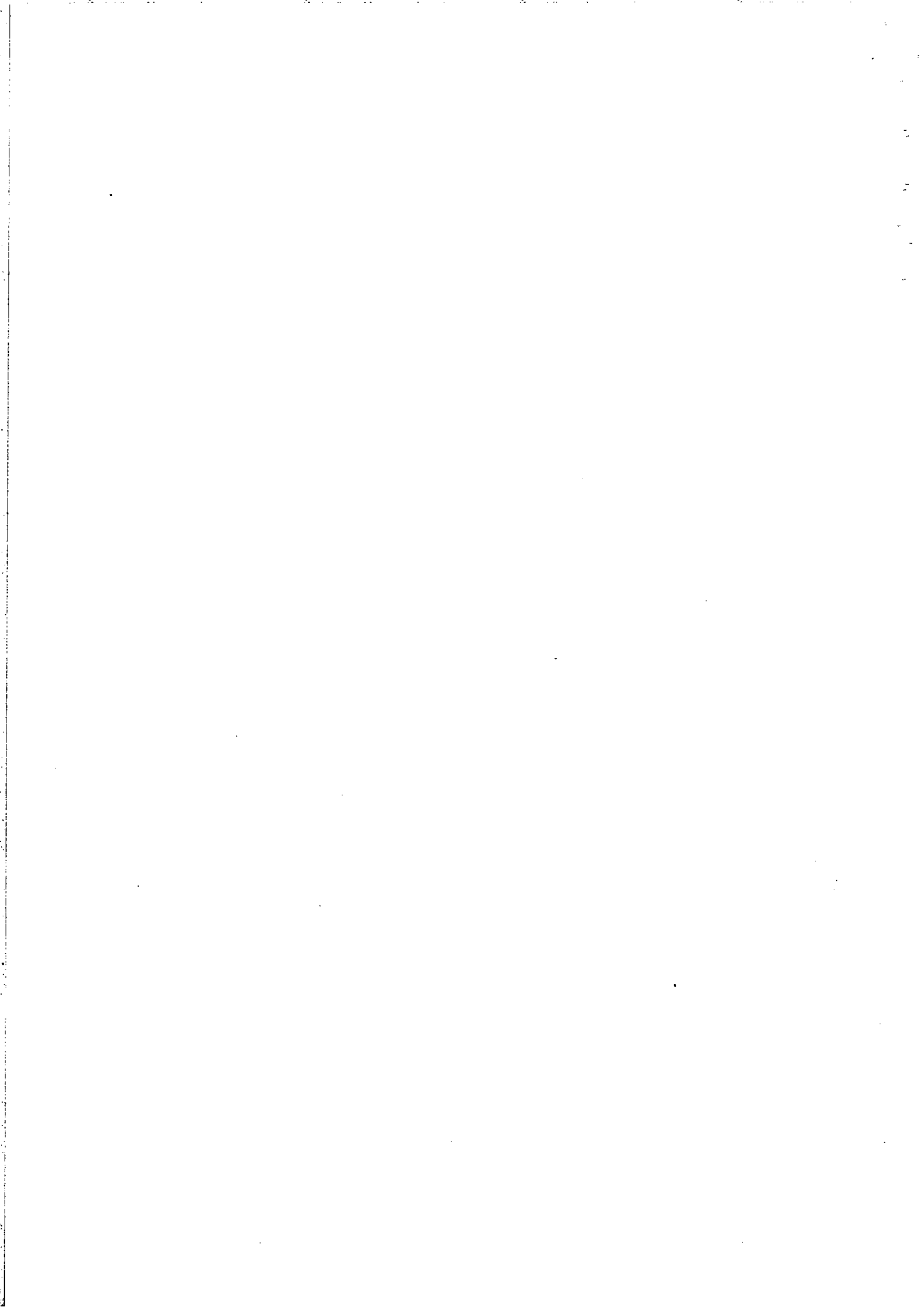


República Oriental del Uruguay

Hecho en Moscú el 16 del mes de febrero de 2017 en dos
ejemplares originales, en idioma español y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

POR EL GOBIERNO DE LA
FEDERACIÓN DE RUSIA





República Oriental del Uruguay

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Восточной Республики Уругвай
и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в области обороны

Правительство Восточной Республики Уругвай и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

с учетом общей заинтересованности Сторон в поддержании мира и международной безопасности, взаимных интересов в сфере обороны обоих государств и мирном решении международных конфликтов,

разделяя общее понимание, что сотрудничество в сфере обороны является взаимовыгодным и укрепляет дружеские отношения и взаимное доверие между Сторонами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в области обороны.

Мероприятия сотрудничества в области обороны осуществляются в соответствии с настоящим Соглашением.

Стороны обязуются уважать цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, таких как принципы суверенного равенства государств, территориальной целостности, неприкосновенности и невмешательства во внутренние дела других государств.



República Oriental del Uruguay

Статья 2
Области сотрудничества

Стороны осуществляют сотрудничество в следующих областях:

Обмен мнениями и информацией по вопросам обороны, укрепления взаимного доверия и международной безопасности, усиления борьбы с терроризмом и контроля над вооружениями;

Развитие отношений в области военной медицины, военной истории, военной топографии, военной гидрографии, спорта и культуры;

Обмен опытом миротворческой деятельности и взаимодействие в операциях по поддержанию мира под эгидой Организации Объединенных Наций;

Взаимодействие в мероприятиях по поиску и спасанию на море и борьбе с пиратством;

Обмен опытом в вопросах обучения и подготовки военных кадров;

Другие области сотрудничества в области обороны по согласию Сторон.

Статья 3
Формы сотрудничества

Реализация указанных в статье 2 настоящего Соглашения областей сотрудничества Сторон осуществляется в следующих формах:

Официальные визиты делегаций различного уровня военных и гражданских представителей Сторон;

Участие по приглашению одной из Сторон в соответствии с законодательством государств Сторон в военных учениях, маневрах или присутствии на них в качестве наблюдателей;



República Oriental del Uruguay

Проведение мероприятий в рамках настоящего Соглашения зависит от наличия финансирования Сторон.

Статья 6 Защита информации

Любая информация, передаваемая в рамках настоящего Соглашения, используется исключительно в его целях.

Информация, полученная одной из Сторон в рамках сотрудничества, не должна использоваться в ущерб другой Стороне.

Стороны обязуются не передавать без предварительного письменного согласия другой Стороны третьей стороне информацию о сотрудничестве в области обороны, полученную или приобретенную в рамках реализации настоящего Соглашения.

Стороны самостоятельно или совместно, в случае проведения совместных работ, устанавливают конфиденциальность информации, передаваемой в соответствии с настоящим Соглашением или являющейся результатом его выполнения. На носителях такой информации проставляется пометка:

в Восточной Республике Уругвай - "Confidencial";

в Российской Федерации - «Для служебного пользования».

Сторона, получившая конфиденциальную информацию, обеспечивает ее защиту в соответствии с законодательством своего государства.

Факты передачи конфиденциальной информации между Сторонами фиксируются в письменной форме.



República Oriental del Uruguay

Допуск представителей Сторон на военные объекты осуществляется в порядке, установленном национальным законодательством Сторон.

Порядок обмена, условия и меры по защите секретной информации Восточной Республики Уругвай и сведений, составляющих государственную тайну Российской Федерации, в ходе реализации настоящего Соглашения, устанавливаются отдельным соглашением Сторон.

Статья 7 Медицинская помощь

В случае необходимости принимающая Сторона оказывает неотложную медицинскую помощь представителям направляющей Стороны, участвующим в мероприятиях, проводимых в рамках настоящего Соглашения.

Такая медицинская помощь оказывается в военных или гражданских медицинских учреждениях государств Сторон.

Расходы на такую медицинскую помощь на территории государства принимающей Стороны несет направляющая Сторона.

Статья 8 Изменения и дополнения

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения.

По отдельным областям сотрудничества, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, Стороны могут заключать отдельные соглашения.



República Oriental del Uruguay

Статья 9
Решение спорных вопросов

Любые спорные вопросы, возникающие в ходе реализации настоящего Соглашения относительно его толкования или применения, разрешаются путем проведения консультаций или переговоров между Сторонами.

Статья 10
Заключительные положения

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

Его действие может быть прекращено по письменному уведомлению любой из Сторон, направленному другой Стороне по дипломатическим каналам. В таком случае действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 180 дней со дня получения другой Стороной соответствующего уведомления.

Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на мероприятия сотрудничества, начатые в рамках настоящего Соглашения и не завершённые на дату прекращения его действия, если иное не согласовано Сторонами.

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.



República Oriental del Uruguay

Совершено в *Москве* « 16 » *февраля* 2017 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Восточной Республики Уругвай**

**За Правительство
Российской Федерации**

